|  |
| --- |
| **Deloitte Advisory s.r.o.**  with its registered office at Prague 2, Italská 2581/67, Postal Code 120 00, Czech Republic, Identification No. 275 82 167, registered in the Commercial Register maintained by the Municipal Court in Prague, Section C, Insert 113225, represented by Marek Romancov, based on a power of attorney (hereinafter “Deloitte”) |
| ***Deloitte Advisory s.r.o.***  *se sídlem Praha 2, Italská 2581/67, PSČ 120 00, Česká republika, IČO: 275 82 167, společnost zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, oddíl C, vložka 113225, zastoupená panem Markem Romancovem, na základě plné moci (dále jen „Deloitte“)* |
| and */ a* |
| **Sportovní zařízení města Příbram** |
| with seat at: Legionářů 378, Příbram VII, Postal Code: 261 01, Czech Republic, Identification No.: 71217975, registered under the laws of the Czech republic in the Commercial register maintained by Municipal Court in Prague, file No.: Pr 1062 (hereinafter “Client”) |
| **Sportovní zařízení města Příbram** |
| *se sídlem: Legionářů 378, Příbram VII, PSČ: 261 01, Česká republika, IČO: 71217975, zapsaná dle právního řádu České republiky v Obchodním rejstříku vedeném u Městského soudu v Praze, spis. zn.: Pr 1062, (dále jen „Klient“)* |

have agreed to conclude this Engagement Letter for the provision of tax advisory services (hereinafter the “Engagement Letter”) in accordance with Section 1746 (2) of Act No. 89/2012 Coll., Civil Code (hereinafter “Civil Code”) and in accordance with the Act No. 523/1992 Coll., on tax advisory services and the Chamber of Tax Advisers of the Czech Republic, as amended (hereinafter the „Act on Tax Advisory“).

*se dohodly na uzavření tohoto Smluvního dopisu o poskytování daňově poradenských služeb (dále jen „Smluvní dopis“) v souladu s ustanovením § 1746 odst. 2. zák. č. 89/2012 Sb., občanský zákoník (dále jen „občanský zákoník“) a dle zákona č.* *523/1992 Sb., o daňovém poradenství a Komoře daňových poradců České republiky, v platném znění (dále jen „zákon o daňovém poradenství“).*

Deloitte and the Client are hereinafter jointly referred to as the “Parties”.

*Společnost Deloitte a Klient jsou společně označováni jako „Strany”.*

1. **Subject Matter of the Contract**

***Předmět Smlouvy***

Deloitte undertakes to provide the Client with professional services as specified in Article 2 of this Engagement Letter (hereinafter the “Services”) in accordance with the terms and conditions agreed upon in this Engagement Letter and in the Business Terms of Deloitte Advisory s.r.o. (hereinafter the “Business Terms”) which are attached hereto, and the Client undertakes to pay Deloitte the fee agreed in Article 4 hereof for providing these Services.

*Společnost Deloitte se zavazuje poskytnout Klientovi odborné služby specifikované v čl. 2 tohoto Smluvního dopisu (dále jen „Služby“) v souladu s podmínkami dohodnutými v tomto Smluvním dopise a Obchodními podmínkami Deloitte Advisory s.r.o. (dále jen „Obchodní podmínky“), které jsou přiloženy k tomuto Smluvnímu dopisu a Klient se zavazuje uhradit společnosti Deloitte za poskytnutí těchto Služeb odměnu dohodnutou v čl. 4 tohoto Smluvního dopisu.*

This Engagement Letter together with its enclosures and the Business Terms is hereinafter referred to as the “Contract”.

*Tento Smluvní dopis se všemi jeho přílohami a Obchodními podmínkami je dále označován jen jako „Smlouva“.*

1. **Scope of Services**

***Rozsah Služeb***

The Services to be provided to the Client by Deloitte under this Contract consist of:

*Služby, které budou poskytnuty Klientovi společností Deloitte dle této Smlouvy, zahrnují:*

* 1. Tax Advisory Services

*Služby Daňového poradenství*

The Services to be provided to the Client by Deloitte under this Contract shall be specified in an order made in accordance with Section 26 of the Business Terms (“Work Order”) and the scope of the ordered Services might include the following:

1. Ad hoc compliance and ordinary tax advisory services in the field of corporate income tax, personal income tax and indirect tax, for an indefinite period of time, on an ongoing basis, according to the individual requests of the Client specified in this Engagement Letter or in the Work Order,
2. Hot line services including the provision of tax advisory relating to the day-to-day business operations of the Client, mainly in the field of direct taxes, VAT, customs and other taxes upon the e-mail or telephone request of the Client. The advice will be provided in the form of an e-mail and/or telephone response (confirmed by an e-mail) to the Client and will be considered as a 'draft advice' according to section 2 (b) (ii) of Business Terms, which are attached hereto.

*Služby, které budou poskytnuty Klientovi společností Deloitte dle této Smlouvy, musí být specifikovány v objednávce učiněné v souladu s čl. 26 Obchodních podmínek („Objednávka prací“) a rozsah Služeb může zahrnovat:*

1. *Ad hoc asistenci týkající se výkaznictví a běžné daňové poradenství v oblastech daně z příjmů právnických osob, daně z příjmů fyzických osob a nepřímých daní, a to na dobu neurčitou, průběžně, podle jednotlivých zadání Klienta blíže uvedených v tomto Smluvním dopise nebo Objednávce prací,*
2. *Služby rychlé konzultace zahrnující poskytování daňového poradenství souvisejícího s běžným provozem Klienta, zejména v oblasti daní z příjmu, DPH, cel a ostatních daní v návaznosti na e-mail nebo telefonický požadavek Klienta. Služby rychlé konzultace budou poskytnuty prostřednictvím e­mailu a/nebo telefonické odpovědi (potvrzené e-mailem) a je třeba je považovat za 'koncept vyjádření' podle ustanovení 2(b)(ii) Obchodních podmínek, které jsou ke smlouvě přiloženy.*

Client might order the Services on an on-going basis during the term of this Contract.

*Klient může objednávat Služby průběžně po dobu trvání této Smlouvy.*

1. **Fee Arrangement**

***Smluvní odměna***

* 1. Tax Advisory Services

Služby daňového poradenství

For provision of the Services under this Contract the parties agreed on the following average hourly rates (irrespective of the position of the professional staff involved in providing the Services):

* CZK XXXXXX for the provision of the Services as defined in Article 2.1 A) above, excluding VAT and out-of-pocket expenses,
* CZK XXXXXX for the provision of the Services as defined in Article 2.1 B) above, excluding VAT and out-of-pocket expenses.

*Za Služby poskytnuté dle této Smlouvy se strany dohodly na níže uvedených průměrných hodinových sazbách (bez ohledu na pozici daňového odborníka, který Služby poskytuje):*

* *XXXXX Kč* *za Služby uvedené v čl. 2.1 A) tohoto Smluvního dopisu, bez DPH a bez přímých vedlejších nákladů,*
* *XXXXX Kč za Služby uvedené v čl. 2.1 B) tohoto Smluvního dopisu, bez DPH a bez přímých vedlejších nákladů.*

Deloitte shall inform the Client in advance whether the query falls within the scope of the tax Services as defined in Article 3 A) or within the scope of hot line Services defined in Article 3 B) hereof.

*Deloitte bude Klienta vždy předem informovat, zda dané zadání spadá svým rozsahem do daňového poradenství, jak je uvedeno v čl. 3 A) nebo do rozsahu Služeb rychlé konzultace uvedených v čl. 3 B) tohoto Smluvního dopisu.*

1. **Business Terms and Invoicing**

***Obchodní podmínky a fakturace***

The Business Termsform a component part of this Engagement Letter. In case of a contradiction between the provisions of this Engagement Letter and the Business Terms, the provisions of the Engagement Letter shall prevail.

*Obchodní podmínky jsou nedílnou součástí tohoto Smluvního dopisu. Pokud nastane rozpor mezi ujednáními tohoto Smluvního dopisu a Obchodních podmínek, platí ujednání Smluvního dopisu.*

The Client expressly consents to the possibility of the electronic form of invoicing under the conditions of this Contract and applicable laws. Deloitte’s invoice shall be deemed delivered when sent to the e-mail address for sending invoices as specified by the Client. The Client is obliged to immediately inform Deloitte of any change of the e-mail address for sending invoices and to ensure proper functioning of the indicated e-mail address over the duration of this Contract. In case it is obvious that the invoice cannot be delivered to the up-to-date e-mail address for sending invoices, e.g. the sent e-mail returns as undeliverable, the invoice shall be immediately sent to the Client’s address of seat in paper form; nevertheless, the invoice shall be due as if it were successfully delivered to the Client by e-mail.

*Klient výslovně souhlasí s možností elektronické formy fakturace za podmínek stanovených touto Smlouvou a platnými právními předpisy. Faktura Deloitte bude považována za doručenou okamžikem zaslání na e-mailovou adresu určenou Klientem pro zasílání faktur. Klient je povinen společnost Deloitte neprodleně informovat o jakékoliv změně e-mailové adresy pro zasílání faktur a zajistit řádnou funkčnost jím uvedené e-mailové adresy po dobu trvání této Smlouvy. Jestliže bude z okolností zřejmé, že fakturu nelze doručit na e-mailovou adresu určenou Klientem pro zasílání faktur, např. se zpráva vrátí jako nedoručitelná, bude neprodleně na adresu sídla Klienta zaslána faktura v papírové podobě, přičemž však faktura bude splatná v termínu, jakoby byla úspěšně doručena Klientovi prostřednictvím emailu.*

For the purposes of electronic invoicing the email address for sending invoices shall be as follows:

*Pro účely elektronické fakturace se stanovuje níže uvedená emailová adresa pro zasílání faktur:*

E-mail: XXXXXXXX

The Client further acknowledges that the amount of the agreed fee for the Services is based on the fact that Deloitte’s liability for the Services is limited in accordance with the provisions of Section 6 of the Business Terms. The Client hereby confirms that it is acquainted with the wording of Section 6 of the Business Terms and agrees with it.

*Klient dále bere v potaz, že výše dohodnuté odměny za Služby zohledňuje skutečnost, že je odpovědnost Deloitte za Služby omezena v souladu s článkem 6 Obchodních podmínek. Klient potvrzuje, že se seznámil se zněním článku 6 Obchodních podmínek a že s ním souhlasí.*

1. **Final Arrangements**

***Závěrečná ujednání***

This Contract is prepared in two copies, with each copy in both the English and Czech languages. The Client and Deloitte shall each retain one copy. In the event of any discrepancies between the two language versions, the English version shall prevail. All changes or amendments to this Contract must be made in writing. The acceptation of the proposal of this Contract with amendment or deviation is hereby excluded. Parties agreed that the habitual business practices in the meaning of section 558 (2) of the Civil Code shall not apply when interpreting this Contract.

*Smlouva byla vypracována ve dvou vyhotoveních, každé z nich obsahuje anglické i české znění Smlouvy. Obě strany obdrží po jednom vyhotovení. V případě nesrovnalostí mezi těmito dvěma jazykovými verzemi je závazné anglické znění Smlouvy. Veškeré změny nebo dodatky ke Smlouvě musejí být provedeny písemně. Tímto se vylučuje přijetí návrhu této Smlouvy s dodatkem nebo odchylkou. Smluvní strany se dohodly, že se obchodní zvyklosti ve smyslu ustanovení § 558 odst. 2 občanského zákoníku při výkladu této Smlouvy nepoužijí.*

The signatures below legally bind both the Client and Deloitte to the terms and conditions of the Contract, including the Business Terms. Deloitte´s liability for damage is governed by the respective provisions of the Act on Tax Advisory, thus Deloitte is fully freed of its liability for damage if it can prove that the Service was provided with due professional care. The Parties agreed that the limitation for damage agreed in this Contract (Section 6 of the Business Terms) is concluded in accordance with law; therefore, it shall not contradict the provision of Section 2898 of the Civil Code.

*Níže uvedené podpisy právně zavazují Klienta i Deloitte k dodržení ujednání a podmínek této Smlouvy včetně Obchodních podmínek. Odpovědnost za škodu Deloitte dle této Smlouvy se řídí příslušnými ustanoveními zákona o daňovém poradenství, Deloitte se proto povinnosti k náhradě škody za poskytnuté Služby zcela zprostí, prokáže-li, že Služby poskytla s řádnou odbornou péčí. Smluvní strany souhlasí s tím, že v této Smlouvě dohodnuté omezení výše náhrady škody (čl. 6 Obchodních podmínek) je sjednáno v souladu se zákonem a tedy neodporuje ustanovení § 2898 občanského zákoníku.*

The Terms not specifically defined in the Engagement Letter have the meaning specified in the Business Terms. Any Work Order delivered by the Client to Deloitte following the prior and timely delivery of the updated Business Terms shall be considered as the confirmation of and the consent with the changes of the Business Terms by the Client. In case of discrepancy between the Engagement Letter and its enclosures (forming an inseparable part hereof), the following preferences shall apply:

1. Engagement Letter
2. Enclosure No. 1

*Termíny výslovně nedefinované v tomto Smluvním dopise mají význam specifikovaný v Obchodních podmínkách. Jakákoli Objednávka prací, kterou Klient doručí společnosti Deloitte následně po předchozím včasném doručení aktualizovaných Obchodních podmínek, bude považována za potvrzení a souhlas se změnou Obchodních podmínek ze strany Klienta. V případě rozporu mezi tímto Smluvním dopisem a jeho přílohami, (které tvoří jeho nedílnou součást) platí následující pořadí přednosti:*

1. *Smluvní dopis*
2. *Příloha č. 1*

|  |  |
| --- | --- |
| Date */ Datum……………...........* | Date */ Datum ……………...........* |
| **Deloitte Advisory s.r.o.** | **Sportovní zařízení města Příbram** |
|  |  |
| ………………………………………………..  Signature of the authorised person  of Deloitte  *Podpis zplnomocněné osoby Deloitte* | ………………………………………………..  Name of the authorised person or the statutory representative of the Client  *Jméno zplnomocněné osoby nebo statutárního zástupce Klienta* |
|  |
|  |

Enclosure No. 1: Business Terms

*Příloha č. 1: Obchodní podmínky*

Consent with Processing of Personal Data:

*Souhlas se zpracováním osobních údajů:*

By the signature above I also **agree/disagree\*** with processing of Personal Data in terms of Section 20 of the Business Terms. This consent can be revoked at any time sending an email to: [infocz@deloittece.com](mailto:infocz@deloittece.com).

Shora uvedeným podpisem též **souhlasím/nesouhlasím\*** se zpracováním Osobních údajů v souladu s článkem 20 Obchodních podmínek. Tento souhlas lze kdykoliv odvolat zasláním emailu na: [infocz@deloittece.com](mailto:infocz@deloittece.com).

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\*Choose one option.

\*Nehodící se škrtněte.